

多模态翻译理论视域下中医术语翻译的标准化与多样性

朱思展, 王巨文, 那 明*

山东第一医科大学 山东泰安

【摘要】随着中医药国际化进程的加快, 中医术语翻译的标准化与多样性成为其传播过程中的重要问题并得到广泛关注。多模态翻译理论是以语言和非语言模态作为依据的新型翻译理论, 通过多种符号进行传递信息, 不仅能够更准确地传递深层内涵, 又能加强其在跨文化传播中的可接受性和影响力。中医术语翻译相关研究目前多以功能对等、文化传真等方面作为切入点, 关注术语在实际应用中的意义传达和背后的文化基础, 对于结合文化语境和模态选择、技术赋能和模态创新的研究还有待加强。本文以多模态翻译理论为框架, 通过文献研究法、案例研究法和跨学科融合法, 探讨以下问题: 中医术语翻译中如何在确保准确性与可读性的前提下, 兼顾文化适应性与传播效果? 如何在翻译过程中关注文本本身语言转换的同时注重非语言模态的协同作用?

【关键词】多模态翻译; 中医术语; 动态平衡; 跨文化传播

【收稿日期】2025 年 5 月 10 日

【出刊日期】2025 年 6 月 9 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250219

Standardization and diversity of traditional Chinese medicine terminology translation in the perspective of multimodal translation theory

Sizhan Zhu, Juwen Wang, Ming Na*

Shandong First Medical University, Tai'an, Shandong

【Abstract】 With the acceleration of the internationalization of Chinese medicine, the problem of standardization and diversity in the translation of Chinese medicine terminology has become the core challenge of cross-cultural communication. Multimodal translation theory is a new type of translation theory based on text and image, which can not only convey the deeper connotation of information more accurately, but also enhance its acceptability and influence in cross-cultural communication by means of multiple symbols for information transmission and discourse construction. At present, most of the research related to TCM terminology translation takes functional equivalence and cultural facsimile as the entry point, focusing on the meaning conveyance and the cultural basis behind the terminology in practical application, and the research on combining cultural context and modal selection, technical empowerment and modal innovation still needs to be strengthened. Taking the multimodal translation theory as a framework, this paper explores how to take into account cultural adaptability and communication effect in the translation of Chinese medicine terminology under the premise of ensuring accuracy and readability; how to pay attention to the linguistic transformation of the text itself while focusing on the synergistic effect of the non-linguistic modalities in the process of translation by using the method of literature research, the method of case study and the method of cross-disciplinary fusion. By analyzing multimodal elements such as sounds, images and symbols, a dynamic and balanced translation strategy is proposed to provide more comprehensive theoretical and practical guidance for TCM terminology translation and to realize cross-cultural information transmission that better meets the needs of the target audience.

【Keywords】 Multimodal translation; Chinese medicine terminology; Dynamic equilibrium; Cross-cultural communication

*通讯作者: 那明

1 多模态翻译理论的发展路径

多模态翻译理论的提出和发展是翻译研究领域逐步扩展和跨学科融合的结果, 其发展脉络与现代语言学、符号学、传播学以及数字技术的进步密切相关。模态(Modality)指交流的渠道和媒介, 包括语言、技术、图像、颜色和音乐等符号系统^[1]。

1.1 理论基础的起源

多模态翻译理论的源头可追溯至查尔斯·桑德斯·皮尔士(C.S.Peirce)的符号学理论, 该研究者认为符号的意义不仅通过语言, 还通过图像、声音等多种媒介传播。基于此, 相关学者进行了深入的分析和拓展并取得进一步成就, 如荷兰学者 TheovanLeeuwen 和 CareyJewitt 在 20 世纪 90 年代提出了“多模态话语分析(MultimodalDiscourseAnalysis)”, 以“枪炮玫瑰”(GunsN'Roses)这一术语蕴含的概念性意义, 通过其矛盾意象体现多模态语境下不同语言符号的对立统一性。以及韩礼德(MichaelHalliday)提出并完善系统功能语言学, 突破了传统语言学中将语言作为信息的唯一载体, 为多模态分析奠定了理论基础。

1.2 概念的正式提出

传统的翻译理论将语言转换作为核心内容, 如严复的“信达雅”以及奈达的“功能对等”, 但进入 21 世纪后, 相关学者开始关注非语言模态的翻译问题。英国学者凯瑟琳·普林斯(CatherinePrince)在《翻译与跨文化传播的多模态性》中首次明确提出了“多模态翻译”这一概念, 而后随着互联网和数字媒体的发展, 进一步推动了多模态翻译的实践需求。

1.3 理论深化与技术融合

自 21 世纪初至今, 相关学者结合人工智能、虚拟现实、增强现实等技术探索多模态翻译的自动化和交互性。在理论方面, 学者王斌华提出“多模态翻译质量评估模型”, 从信息准确性、模态一致性、受众接受度等维度对翻译效果进行评估; 在实践应用方面, 中医翻译通过多模态手段解决其文化特异性问题, 如利用古籍插图数字化、经络动画、药材触感模拟等技术使受众更能理解中医的专业术语。

2 中医术语的多模态性

中医术语的多模态属性是其文化内涵、抽象性和实践性共同决定的。通过整合语言、图像、声音、触觉、数字技术等多模态资源, 既能保留中医理论的完整性与原真性, 又能提升跨文化传播的效率与效果。多模态话语分析的表达层次可以分为语言和非语言两种^[2]。语言模态指利用传统意义上的文字进行不同语种之间的

转换, 非语言则指通过图像、声音、触觉和动态演示等途径传递信息。

2.1 文化符号

(1) 语言模态

中医术语的语言本身就承载了中国的传统文化及哲学思想, 如“阴阳”包含着对立统一与动态平衡的哲学观。此外, 中医术语还具有一词多解、一词多义、结构规律和隐喻意义丰富的特征^[3]。如“阴阳”既指自然界对立统一的规律(天为阳, 地为阴), 又指人体生理病理的对立关系(气为阳, 血为阴), 体现了一词多解与一词多义; “升降出入”四个动词体现了气在人体中的运行规律, 体现了结构上工整规律; “命门”中“门”作为喻体, 指关键通道, 引申意义为生命活动的重要枢纽, 借鉴了道家文化中“玄关”的意象, 体现出丰富的隐喻意义。语言是中医术语的“骨架”(由学者张志毅和张庆云在《中医修辞学》中提出), 语言模态的建立要经过精准定义、文化阐释、逻辑关联和语境适配的量化和评估。

(2) 视觉模态

视觉模态指通过图像、图表、动画、颜色、符号等视觉形式来传递概念、理论和实践知识的方式。视觉语言能够将抽象的语言描述转化为直观的视觉信息, 帮助信息获取者更快速、深入地理解信息内涵。举例来说, 中医理论中的抽象概念如“气”“阴阳”“经络”, 可以通过动态动画、示意图等视觉模态具象化, 降低理解门槛。随着视觉语言模型的发展, 未来会有更多的工作致力于帮助人们理解视觉语言模型的推理过程, 进而推动自然语言解释任务的研究^[4]。

(3) 体验模态

体验模态是中医术语多模态属性中的重要一环, 这一维度强调通过身体实践、感官互动和情感共鸣的方式传递中医知识与文化, 不仅涉及到“如何理解中医术语”, 更关注“如何亲身感受中医”。当今社会中中医体验模态丰富多样, 如一些省市开展了中医夜市活动, 通过专业问诊、知识普及、多元互动体验等方式, 满足消费者的健康需求^[5]。

2.2 抽象概念的具象化需求

中医术语由于具有强烈的中华传统文化色彩, 其理论中一些抽象概念如“气”“症候”“藏象”只依赖语言描述会容易产生模糊化。如果将“气”译为“Qi”或“vitalenergy”, 只是传达了其表面意义, 却无法传递其“无形、运动、功能化”的特性。如果将中医中的“症候”与英语中的“syndrome”对应起来, 则难以体

现中医辨证论治的动态性。究其原因,首先,中医术语具有抽象性、文化依赖性,中医中的一些概念高度抽象,难以用语言进行精准描述,中医与中国传统文化深度绑定,仅靠语言也难以传递文化背景。再者,中医术语的翻译常因为文化差异导致语义偏差,非中文母语者难以理解中医的“意象思维”,如“肝主怒”需要结合情绪表达与脏腑关系。

由于中医术语语言模态的局限性,想要更加准确科学地传递信息则需要用多模态进行补充,利用数字平台和智能设备来开发多模态数据库,整合文字、图像、动画和交互模块,以及利用人工智能生成个性化路径。多模态补充要以语言模态为核心,语言提供基础定义和逻辑框架,在此基础上用其他模态进行补充和阐释。此外,多模态补充还要注重模态间的协同设计、文化适配性与标准化以及技术赋能和降低使用门槛。

3 基于案例分析的多模态翻译理论在中医术语翻译中的应用

就多模态化话语分析而言,可进一步包括互联网在话语分析中的作用,社会研究中的多模态话语分析,教育语境下的多模态话语分析,工作场所的多模态话语分析^[6]。

3.1 语言模态与视觉模态相结合

将语言模态与视觉模态相结合,旨在构建基础认知,使术语定义可视化、文化符号得强化。在中医核心术语的诸多范畴中,“气”与“阴阳”“五行”紧密相连^[7],都是中医术语中文化色彩浓厚的术语,又称文化负载词。

(1) 文字与图像相结合

视觉符号与文字互补,可以帮助非中文母语者快速理解中医术语中的抽象概念和具体意象。例如在翻译“五行学说”时,除将其文字对应为“Five Elements Theory: Wood, Fire, Earth, Metal, Water”外,还可以附加五行相对应的象征符号,将木对应为树,火对应为火焰,土对应为土地,金对应为矿石,水对应为河流,并通过“青、红、黄、白、黑”的颜色标注强化记忆。

将文字与图像相结合,不仅能够降低抽象概念的理解门槛,增强受众的记忆和认知效率,还能化解语言模态的模糊性与文化差异,进而提升实践操作的准确性。

(2) 动态图像与静态文本相结合

动态展示可以更直观地呈现中医理论中复杂的空间关系、时间过程或微观现象。动态图像用于突出核心

信息,静态文本则提供辅助说明,动静分明,主次清晰。动态图像与静态文本结合能够实现视觉吸引力与语言精准性的平衡,既能利用动态效果抓住注意力、降低理解难度,又能通过静态文本确保信息准确性和长期记忆,因此做到翻译效果的动态平衡。如在翻译“经络”时,配合经络示意图及动态动画,使气血在经络流动中可视化,并辅以文字“meridians are channels for Qi flow”说明功能,以便更直观地呈现中医理论中“气”的运行路径和脏腑联系。

3.2 语言模态与体验模态相结合

(1) 实物展示与文字解释相结合

实物展示与文字解释的结合能够有效解决语言障碍、文化差异和理解门槛的问题,在中医术语翻译与国际化传播进程中,为解决术语翻译难题提供了新思路、新视域,同时保留中医的理论深度与文化特色,以提升传播效率与质量。如翻译“中药材”时,除文字描述为“ginseng, root of Panax ginseng”外,展示药材实物并进行触感描述为“rough surface, bitter taste”增强体验,实物展示并让受众亲身体验能弥补语言无法传递的感官信息,帮助受众更全面地理解药材特性。

(2) 交互式体验设计

交互式体验设计是一种以用户为中心的设计方案,通过创造可参与、可反馈、可探索的数字化或物理交互场景,让用户通过动作与内容或系统进行实时互动与沉浸式体验。中外学者已经开发了诸如心流、临场感和沉浸感等术语来描述受众^[8]的参与度,将中医的抽象理论、复杂操作和深厚文化转化为可感知、可探索的数字化或物理体验。如在翻译针灸过程时,除文字解释“acupuncture at Neiguan PC6 (PC指国际通用的经络穴位代号中“心包经”的代号,6指心包经的第六个穴位) regulates heart Qi”外,通过虚拟现实技术模拟针灸实施过程,受众可通过触摸虚拟穴位模型,感受进针角度和力度。未来随着科学技术的进步与发展,交互式设计将进一步推动中医知识的精准传播和传承创新。

3.3 语言模态与听觉模态相结合

(1) 语音讲解与背景音乐相结合

语音讲解与背景音乐结合是一种高效的多媒体表达方式,能够通过听觉通道增强信息传递的感染力、沉浸感和记忆点,利用音乐调动受众的情绪与想象力的同时传递中医知识的逻辑性与准确性。如在翻译中医养生功法“八段锦”“五禽戏”时,除动作文字说明外,添加语音指导“lift your arms slowly”,并配以古琴或太极音乐营造氛围。

(2) 音频与文字相结合

听觉模态能够传递语言难以描述的特征, 如脉象特征, 在翻译“脉诊”时, 除文字定义为“pulse diagnosis to access Qi and blood status”, 还可以添加实际诊脉的音频“the pulse is slippery and rapid”解释与病理的关联。

3.4 数字技术赋能的多模态融合

(1) 增强现实与交互设计

增强现实与交互技术相结合, 能够将数字信息与现实世界更好融合, 为受众提供沉浸式、直观且动态的交互体验。在中医术语翻译中, 这种方式既能提高翻译效率和受众的参与感, 又能创新传统文化表达形式, 促进中医的跨文化传播。举例来说, 通过增强现实技术扫描人体穴位图, 实时显示穴位名称、对应翻译和相应的理论知识, 如足三里“Zusanli ST36 (ST 指国际通用的经络穴位代号中“胃经”的代号, 36 指胃经的第 36 个穴位)”及其功能“strengthen the stomach”, 并播放针灸手法的 3D 动画。

(2) 数据库与多模态资源整合

鉴于中医在对外传播过程中存在专业术语囿于文字图片、反馈机制不够健全等问题^[8], 数据库与多模态资源整合的方式可以满足学术研究、课堂教学、科普传播等个性化需求。如建立中医术语多模态数据库, 涵盖文字释义、历史典籍插图、药材显微图像、名义讲解视频等, 受众可按需组合模态资源。

4 结语

本文在多模态翻译理论框架的指导下, 对中医术语翻译的标准化和多样性进行了深入分析, 从多模态翻译理论的发展路径、中医术语的多模态性和基于案例分析的多模态翻译理论在中医术语翻译中的应用三个角度进行剖析, 指出了理论框架的科学性以及该理论应用在中医术语翻译中的合理性和必要性, 为中医术语翻译提供了新思路。

多模态翻译理论视域下中医术语翻译的标准化和多样性研究虽然为其传播提供了新的方案, 但研究方法还有待完善, 研究的范围还不够全面。例如, 在不同文化背景下非语言模态在视觉、听觉和触觉的呈现上

要怎样体现差异化, 怎样与不同文化相结合等。随着人工智能和增强现实等技术的发展, 在未来研究一定会更好地结合先进技术, 以弥补现存短板和不足, 从而提高中医术语翻译标准化和多样性的效率。

参考文献

- [1] 范武邱, 高鑫. 中医术语标准化翻译概念关系重构探析[J]. 上海翻译, 2025, (02): 71-77.
- [2] 牛倩. 多模态话语分析下电影《长安三万里》字幕翻译经验与启示[J]. 电影文学, 2025, (05): 145-149.
- [3] 罗骞昀, 罗选民. 从《中医文化关键词》看中医术语翻译的特点[J]. 浙江海洋大学学报(人文科学版), 2024, 41(06): 80-84.
- [4] 索伟, 吕家齐, 孙梦阳, 等. 基于探针引导的视觉语言多模态解释方法[J/OL]. 计算机学报, 1-15[2025-04-23]. <http://kns.cnki.net/kcms/detail/11.1826.TP.20250320.0908.002.html>.
- [5] 卢岳, 王紫茜. 中医夜市热潮涌动在传承与发展中体验中医药健康服务[N]. 消费日报, 2024-11-15(A04).
- [6] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007, (01): 1-10.
- [7] 侯跃辉. 中医核心术语翻译的三维模型建构——以《黄帝内经·素问》中的“气”为例[J]. 中国科技术语, 2024, 26(03): 22-30.
- [8] 白冰, 米城成. 英国传教士、医学汉学家德贞的中医气功译本海外传播与功法英译[C]//中国医学气功学会. 2024 中国医学气功学会武医养生专业委员会第一届二次委员会大会暨第二届武医养生学术论文报告会论文集. 北京中医药大学人文学院; 电子科技大学外国语学院, 2024: 207-219.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS